Porównanie tłumaczeń Izajasza 46:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biorą go na ramiona, dźwigają go i stawiają na swoim miejscu, i stoi, nie rusza się ze swego miejsca. Gdy się do niego woła, nie odpowiada, nikogo nie wyrwie z niedoli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biorą takiego na ramiona, z trudem go przenoszą, stawiają na postumencie, gdzie stoi i skąd się nie rusza, lecz gdy się do niego woła, nie odpowiada, nikogo nie wyrwie z niedoli! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Noszą go na ramieniu, dźwigają go i stawiają go na swoim miejscu. I stoi, nie ruszy się ze swego miejsca. Jeśli ktoś zawoła do niego, nie odzywa się ani go nie wybawia z jego utrapienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Noszą go na ramieniu, dźwigają go, i stawiają go na miejscu jego. I stoi, a z miejsca swego się nie ruszy; jeźli kto zawoła do niego, nie ozywa się, ani go z utrapienia jego wybawia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Noszą go na ramionach dźwigając i stawiając na miejscu jego, i będzie stał, a nie ruszy się z miejsca swego; ale gdy zawołają do niego, nie usłyszy, nie wybawi ich z utrapienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podnoszą go na barki, dźwigają, potem go umieszczają na podstawie. I stoi, z miejsca swego się nie ruszy. Wołają do niego, on nie odpowiada, nie wybawi nikogo z ucisku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biorą go na ramiona, noszą go i stawiają na swoim miejscu, gdzie stoi i skąd się nie rusza, a gdy się woła do niego, nie odpowiada, nikogo nie może wyrwać z jego niedoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obnoszą go na ramionach, dźwigają, potem umieszczają go na podstawie i stoi, nie mogąc oddalić się ze swego miejsca. Wzywają go, lecz nie odpowiada, nie wybawia ich z ucisku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biorą go na ramiona i dźwigają, stawiają na jego podstawie. I stoi, nie rusza się ze swego miejsca. Choćby krzyczeli do niego, nie odpowie. Nikogo nie wybawi z jego udręki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dźwigają go na ramionach i obnoszą, każą mu spocząć na cokole - i stoi, nie ruszy się ze swego miejsca! Głośno się go wzywa - a on nie odpowie; nikogo nie wybawi z jego niedoli! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його беруть на рамена і йдуть. Якщо ж його поставлять, на його місці остається, не порушиться. І як хто закричить до нього, він не почує, не спасе його від зла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niosą go na ramieniu, dźwigają, ustawiają na jego podstawie i stoi, ze swego miejsca się nie ruszy; choć się do niego woła – nie odpowiada i z niedoli nikogo nie wybawia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niosą go na ramieniu, dźwigają go i stawiają go na jego miejscu, żeby stał. Z miejsca, gdzie stoi, nie przenosi się. Ktoś do niego woła, lecz on nie odpowiada; nikogo nie wybawia z Jego udręki. |